

Leonhard Widmer,
Schweizerpsalm

*Deutschsprachiger Urtext der ab 1981
gültigen Schweizer Nationalhymne*

Trittst im Morgenrot daher,
Seh' ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vater-
land.

...

Leonhard Widmer,
Svislanda psalmo

*tradukita de Manfredo Ratis-
lavo*

*Internacilingva versio de la -
ekde 1981-04-01 - valida Svisa
nacia himno, tradukita laŭ la
origina germana-lingva teksto*

Venas vi en la aŭror',
Vidas en mateno hor'
Vin ni jen en Via glor', ho Sin-
jor'!
Dum ruĝiĝas montglacio,
Preĝu, homoj de Svisio!
Antaŭsentas ĉiuj ni,²
Dio, Vin en la patri',
Dio, Vin en kara la patri'!

...

Leonhard Widmer,
Salmo svizzero

tradukita de Cmillo Valsangiacomo

Quando bionda aurora il mattin
c'indora
l'alma mia t'adora re del ciel!
Quando l'alpe già rosseggia
a pregare allor t'atpeggia;
in favor del patrio suol,
cittadino Dio lo vuol.

...

Leonhard Widmer,
Psalm svizzer

tradukita de Flurin Camathias

Rumanêa traduko

En l'aurora la damaun ta salida il carst-
gaun,
spiert etern dominatur, Tutpussent!
Cur ch'ils munts straglischan sura,
ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

...

²aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni
En patrujo nia, Di',
En patrujo nia kara, Di'!

Kommst im Abendglühn daher, Find'ich dich im Sternenheer, Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender! In des Himmels lichten Räumen Kann ich froh und selig träumen! Denn die fromme Seele ahnt Gott im hehren Vaterland, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	En la ardo de l' montar', En la brilo de l' stelar' trovas ni vin kun ador', ho Sinjor'! En ĉiela alta spaco Ĝoje songas mi en paco! Antaŭsentas ĉiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!	Se di stelle è un giubilo la celeste sfera Te ritrovo a sera o Signor! Nella notte silenziosa l'alma mia in Te riposa: libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.	Er la saira en splendor da las stailas en l'azur tai chattain nus, creatur, Tutpussent! Cur ch'il firmament sclerescha en noss cors fidanza crescha. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.
Ziehst im Nebelflor daher, Such'ich dich im Wolkenmeer, Dich, du Unergründlicher, Ewiger! Aus dem grauen Luftgebilde Tritt die Sonne klar und milde, Und die fromme Seele ahnt Gott im hehren Vaterland, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Supre en la nubo-mar', En la alto de l' montar', Serĉas mi vin en nebul', Eternul'! Kaj el la vual' nubara Sin vidigas Suno klara. Antaŭsentas ĉiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!	Se di nubi un velo m'asconde il tuo cielo pel tuo raggio anelo Dio d'amore! Fuga o sole quei vapori e mi rendi i tuoi favori: di mia patria deh! Pietà brilla, sol di verità	Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament, ti inperscrutabel spiert, Tutpussent! Tschiel e terra t'obedeschan vents e nivels secundeschan. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.
Fährst im wilden Sturm daher, Bist du selbst uns Hort und Wehr, Du, allmächtig Waltender, Retten-der! In Gewitternacht und Grauen Lasst uns kindlich ihm vertrauen! Ja, die fromme Seele ahnt, Gott im hehren Vaterland, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	En ŝtormbruo kaj danĝer' Vi nin ŝirmas sur la Ter'. Estas ĉiopova vi, kara Di'! En fulmtondro kaj hororo Fidu ni al la Sinjoro! Antaŭsentas ĉiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!	Quando rugge e strepita impetuoso il nembo m'è ostel tuo grembo o Signor! In te fido Onnipossente deh, proteggi nostra gente; Libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.	Cur la furia da l'orcans fa tremblar il cor uman alur das ti a nus vigur, Tutpussent! Ed en temporal sgarschaivel stas ti franc a nus fidaivel. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
LEONHARD WIDMER (*Leonhardo Vid-*
*mero, *1809 – †1867*).

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

Gesungen wird das Lied nach einer
Melodie, die der Schweizer Priester
und Komponist Alberik Zwyszig (1848
- 1854) im Jahre 1841 komponiert
hat, ursprünglich als Melodie für den
Messgesang auf den Psalmtext “Dili-
gam te Domine” (Ich will Dich lie-
ben, Herr). Entnommen aus der Inter-
netzseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>

Traduko de la Germana poe-
mo “Schweizerpsalm” de LEON-
HARD WIDMER (Leonhardo Vid-
*mero, *1809 – †1867) en Espe-*
ranton de MANFREDO RATISLA-
VO (Manfred Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302 Oelde, Germa-
*nio, *1938-11-04) en 2004-07-*
11.

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-
04-23 10:57:37)

Kantata estas la himno laŭ melo-
dio, kiun la svisa pastro kaj kom-
ponisto Alberik Zwyszig (1848
- 1854) komponis en la jaro
1841, origine por la mesa him-
no je la psalmteksto “Te dili-
gam, Domine” (= Mi amu vin,
Sinjoro). Prenita el la inter-
retejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>

Traduko de la Germana poemo “Schwei-
zerpsalm” de LEONHARD WIDMER
*(Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867)*
en itala de CMILLO VALSANGIACOMO
*(*1898 – †1979).*

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Vidu ankaŭ: http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero.

Traduko de la Germana poemo “Schweizerp-
salm” de LEONHARD WIDMER (Leonhardo
*Vidmero, *1809 – †1867) en rumanĉa de*
*FLURIN CAMATHIAS (*1871-03-06 – †1946-*
02-03).

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer.